

Lire un texte non vocalisé

Cours d'arabe en seconde

Découvrir : un même squelette, plusieurs mots

Dans un texte ordinaire, on n'écrit que les consonnes et les voyelles longues. Le mot **كتب** peut donc correspondre à plusieurs mots différents. Lis ces trois phrases non vocalisées, comme on les trouverait dans un journal :

١. **كتب** سامي رسالة إلى جدته.

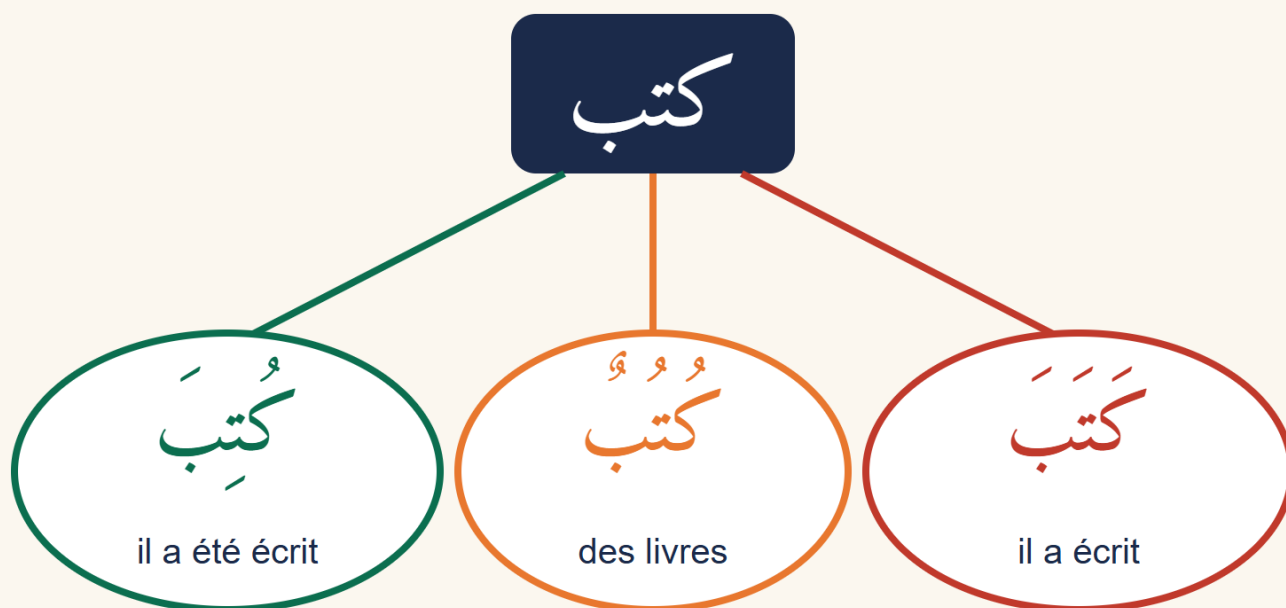
٢. في مكتبة المدرسة **كتب** كثيرة.

٣. **كتب** هذا الكتاب في القرن العشرين.

Traduction : 1. Sami a écrit une lettre à sa grand-mère. 2. Dans la bibliothèque de l'école, il y a beaucoup de livres. 3. Ce livre a été écrit au vingtième siècle.

Phrase	Lecture	Sens	Indice
1	كَتَبَ	il a écrit	en tête de phrase, suivi d'un nom de personne (le sujet) et d'un complément
2	كُتِبَ	des livres	après une préposition et suivi d'un adjectif féminin : c'est un nom
3	كُتِبَ	il a été écrit	le nom qui suit est la chose écrite et personne n'écrit : c'est un passif

Un mot non vocalisé, trois lectures



C'est le contexte qui décide de la lecture.

Un même squelette de consonnes peut cacher trois mots : seul le contexte permet de choisir.

D'autres squelettes très fréquents posent le même problème. Tu les rencontreras sans cesse :

Squelette	Lectures possibles
ذهب	ذَهَبَ il est allé ; ذَهَبٌ de l'or
درس	دَرَسَ il a étudié ; دَرْسٌ une leçon ; دَرَّسَ il a enseigné
علم	عَلَّمَ la science, le savoir ; عَلِمَ il a su, il a appris ; عَلَّمَ il a enseigné
حمل	حَمَلَ il a porté ; حِمْلٌ une charge, un fardeau

Comprendre : pour un texte non vocalisé arabe 2nde, le contexte décide

Un lecteur arabophone ne déchiffre pas lettre par lettre : il fait une hypothèse, puis il la vérifie avec la grammaire. Quatre indices t'aident à choisir la bonne lecture.

- **La place du mot.** En tête de phrase et suivi d'un nom, un mot de trois lettres est souvent un verbe à l'accompli : la phrase verbale commence par son verbe.
- **Son entourage.** Avec l'article ال, après une préposition (فِي, مِنْ, عَلَى) ou devant un adjectif, c'est un nom.
- **Les accords.** Dans كتب كثيرة, l'adjectif est au féminin singulier : c'est l'accord d'un

pluriel non humain, donc كُتِبَ est le pluriel كُتِبَ.

- **Le sens global.** Si une action est faite sans que personne ne soit nommé (un texte « a été écrit », une maison « a été construite »), pense au passif.

Règle

Devant un mot non vocalisé, on formule une **première lecture** à partir du contexte, puis on la **vérifie** : place dans la phrase, préposition, article, accords, sens. Si la phrase n'a pas de sens ou si un accord est impossible, on change de lecture.

S'appuyer sur les schèmes connus

Définition

La **racine** (الْجَذْرُ) est le groupe de consonnes, le plus souvent trois, qui porte l'idée de base. Le **schème** (الْوَزْنُ) est le moule de voyelles et de lettres ajoutées dans lequel on coule la racine. Les grammairiens notent les schèmes avec les trois lettres ف ع ل.

Quand tu reconnais un schème, tu connais à la fois la vocalisation du mot et une partie de son sens. Voici les schèmes les plus utiles pour lire sans voyelles :

Schème	Sens habituel	Mot non vocalisé	Lecture et sens
فَاعِلٌ	celui qui fait l'action	كاتب	كَاتِبٌ un écrivain
مَفْعُولٌ	ce qui subit l'action	مكتوب	مَكْتُوبٌ écrit
مَفْعَلٌ / مَفْعَلَةٌ	le lieu	مكتب / مدرسة	مَكْتَبٌ un bureau ; مَدْرَسَةٌ une école
فِعَالَةٌ	l'action, l'activité	كتابة	كِتَابَةٌ l'écriture
فَعَّالٌ	le métier	خباز	خَبَّازٌ un boulanger
مُفَعِّلٌ	celui qui fait (forme II)	معلم	مُعَلِّمٌ un enseignant

Les lettres visibles sont donc de précieux indices : un mot de cinq lettres qui commence par م et porte un و avant sa dernière lettre est presque toujours un مَفْعُولٌ ; un mot dont la deuxième lettre est un alif est souvent un فَاعِلٌ. De même, les préfixes ن, ت, ي, ا signalent souvent un verbe à l'inaccompli : يكتبون se lit يَكْتُبُونَ (ils écrivent).

Chercher un mot par sa racine dans le dictionnaire

Beaucoup de dictionnaires d'arabe sont classés par racine : on ne cherche pas مكتبات à la lettre م, mais sous ك ت ب. Il faut donc d'abord « éplucher » le mot.

Méthode

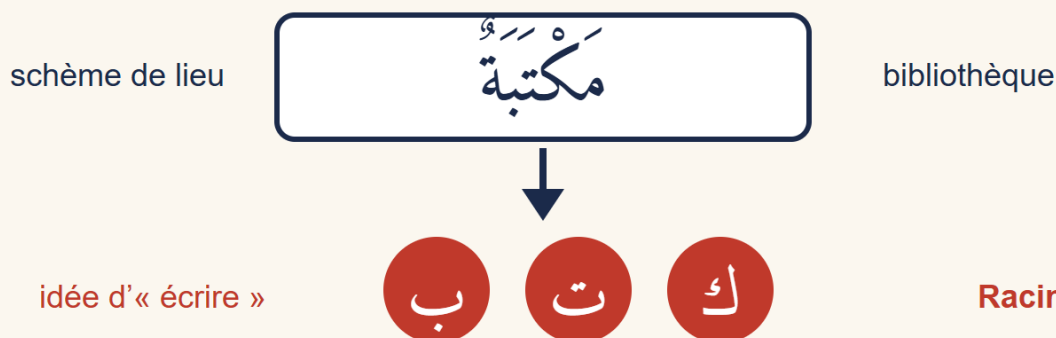
1. Retirer les éléments collés au début : و et ف (« et »), ال, article, le س du futur.
2. Retirer les terminaisons : ان, ين, ون, ات, ة et les pronoms هم, هنا, غدا, له.
3. Ramener le mot à sa forme de base : le singulier pour un nom, l'accompli à la troisième personne du masculin singulier pour un verbe.
4. Retirer les lettres ajoutées par le schème, puis chercher les trois consonnes restantes dans l'ordre de l'alphabet.

Éplucher un mot pour trouver sa racine

Étape 1 : découper le mot (on lit de droite à gauche)



Étape 2 : retrouver le singulier et son schème



On enlève ce qui s'ajoute autour du mot, on retrouve le singulier, puis les trois lettres de la racine.

Les lettres qui peuvent s'ajouter à une racine sont peu nombreuses. Les grammairiens arabes les ont réunies dans un mot-mémoire : سَأَلْتُمُونِيهَا. Toute lettre absente de ce mot (comme ك, د, ر ou ب) appartient forcément à la racine.

Mot du texte	Découpage	Forme de base	Racine
يستعملون	ي + ست + عمل + ون	إِسْتَعْمَلَ utiliser	ع م ل
بمدارسهم	ب + مدارس + هم	مَدْرَسَةٌ école	د ر س
فالمسافرون	ف + ال + مسافر + ون	مُسَافِرٌ voyageur	س ف ر

Attention

Quand il semble « manquer » une lettre, la racine contient souvent un و ou un قَالَ : ي se cherche sous مَشَى, مَشَى sous ق و ل, مَشَى sous ش ي م. Méfie-toi aussi de la chadda, invisible dans un texte non vocalisé : درس peut être دَرَسَ (il a étudié) ou دَرَّسَ (il a enseigné). Enfin, distingue bien ة et ي, ه et ي : un point en moins change le mot.

Vocaliser les fins de mots utiles au sens

Inutile de tout vocaliser : un bon lecteur ne rétablit que les voyelles qui changent le sens. Les plus importantes sont souvent à la **fin** des mots.

1. Les terminaisons du verbe. Le squelette كَتَبَ peut se lire de quatre façons ; c'est le sujet, exprimé ou deviné, qui tranche.

Lecture	Sens	Indice dans la phrase
كَتَبْتُ	j'ai écrit	أَنَا
كَتَبْتَ	tu as écrit (garçon)	أَنْتَ, un prénom masculin
كَتَبْتِ	tu as écrit (fille)	أَنْتِ, un prénom féminin
كَتَبَتْ	elle a écrit	هِيَ, un sujet féminin

2. Les cas du sujet et du complément. L'ordre des mots est assez libre : la désinence indique qui fait l'action.

Exemple

شَكَرَ الْمُعَلِّمُ الطَّالِبَ.

Le professeur a remercié l'étudiant (المُعَلِّمُ au nominatif est le sujet).

شَكَرَ الْمُعَلِّمُ الطَّالِبَ.

L'étudiant a remercié le professeur : les rôles s'inversent, seules les voyelles finales ont changé.

3. Le tanwin visible. L'alif du tanwin اَ reste écrit même sans voyelles : dans شاهد سامي فيلما, le ا final de فيلماً montre que c'est le complément d'objet.

Culture

Dans le monde arabe, la vocalisation complète (التَّشْكِيلُ) est réservée aux livres pour enfants, aux manuels de débutants, aux dictionnaires et à la poésie. La presse, les romans, les panneaux et les écrans affichent des textes sans harakât ; on ajoute parfois une seule voyelle ou une chadda pour éviter une confusion.

Le vocabulaire de la lecture

Arabe	Français
التَّشْكِيلُ	la vocalisation
الْحَرَكََةُ (ج. الْحَرَكَاتُ)	la voyelle brève, la haraka
الشَّدَّةُ	la chadda (consonne doublée)
السُّكُونُ	le soukoun (absence de voyelle)
التَّنْوِينُ	le tanwin (nounation)
الْجَذْرُ (ج. الْجُذُورُ)	la racine
الْوِزْنُ (ج. الْأَوْزَانُ)	le schème
السِّيَاقُ	le contexte
الْقَامُوسُ / الْمُعْجَمُ	le dictionnaire
المَادَّةُ	l'entrée (d'un dictionnaire)
حَرْفٌ زَائِدٌ	une lettre ajoutée (augmentative)
غَيْرٌ مُشَكَّلٌ	non vocalisé

À retenir

- Un texte arabe ordinaire n'est pas vocalisé : un même squelette (كتب) peut cacher plusieurs mots.
- Le contexte décide : place du mot, article ou préposition, accords et sens global.
- Les schèmes connus (مَفْعُولٌ, مَفْعُولٌ, فَاعِلٌ...) donnent à la fois la lecture et une partie du sens.
- Dans le dictionnaire, on cherche un mot par sa racine, après avoir retiré préfixes, suffixes et lettres du schème.
- On ne vocalise que les fins de mots utiles au sens : personne du verbe, sujet ou complément.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la lecture d'un texte non vocalisé, puis vérifie tes réflexes avec le QCM du chapitre. Pour reconnaître plus vite les verbes, revois aussi les verbes dérivés des formes II, III et IV et le cours sur le passif.